

**IDEOLOGY THE TRANSLATOR IN TRANSLATING  
PROPER NOUNS IN “THE MORTAL INSTRUMENTS: CITY  
OF BONES” NOVEL**

***SKRIPSI***



**YULIA NOVA EVITASARI**

**1521150024**

**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS  
FAKULTAS SAstra  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA**

**2019**

**IDEOLOGY THE TRANSLATOR IN TRANSLATING PROPER NOUNS  
IN “THE MORTAL INSTRUMENTS: CITY OF BONES” NOVEL**

*SKRIPSI*



Presented to  
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia  
in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of *Sarjana Sastra*

YULIA NOVA EVITASARI

1521150024

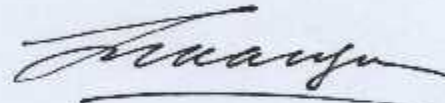
**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS  
FAKULTAS SASTRA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2019**

## DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Skripsi* of **Yulia Nova Evitasari** (NIM: 1521150024) entitled “Ideology The Translator In Translating Proper Nouns In “The Mortal Instruments: City Of Bones” Novel” has been approved by the advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 25 January 2019

Advisor,





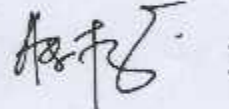
Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

## SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *Skripsi* of **Yulia Nova Evitasari** (NIM: 1521150024) entitled **IDEOLOGY THE TRANSLATOR IN TRANSLATING PROPER NOUNS IN “THE MORTAL INSTRUMENTS: CITY OF BONES” NOVEL** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 6 February 2019

The Board of Examiners:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed (  )
2. Srisna J. Iahay, S.S., M.Hum. (  )
3. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas. (  )

Head of English Department,  
  
Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.



---

Universitas Kristen Indonesia

## DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Yulia Nova Evitasari

Student Number : 1521150024

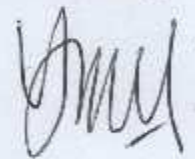
Major/Study Program : English Language and Literature

Faculty/Department : Faculty of Letters/English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 25 January 2019

Declared by,



Yulia Nova Evitasari

NIM: 1521150024

## ABSTRACT

Tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk mengklasifikasikan kata benda, (2) mengidentifikasi teknik terjemahan dan (3) untuk mengidentifikasi Ideologi terjemahan kata benda yang terdapat dalam novel *The Mortal Instruments: City of Bones* oleh Cassandra Clare dan terjemahan bahasa Indonesia oleh Melodi Violin. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa semua kategori kata benda yang dikemukakan oleh Frank (1972) dan semua teknik terjemahan yang diajukan oleh Davies (2003) terdapat dan digunakan dalam novel ini. Kategori kata benda adalah *names of persons* (nama orang), *names of geographical units* (nama unit geografis), *names of nationalities and religions* (nama kebangsaan dan agama), *names of holidays* (nama hari libur), *names of time units* (nama unit waktu), dan *words used for personifications* (kata-kata yang digunakan untuk personifikasi). Teknik penerjemahan meliputi *preservation* (pelestarian), *addition* (penambahan), *globalization* (globalisasi), *omission* (penghilangan), *localization* (pelokalan), *transformation* (transformasi) dan *creation* (penciptaan). Ideologi *foreignization* terdiri dari *preservation* dan *addition*, sedangkan ideologi *domestication* terdiri dari *globalization*, *omission*, *localization*, *transformation* dan *creation*. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa penerjemahan kata benda cenderung menggunakan ideologi *foreignization*. Namun, jika dilihat per kategori, ideologi *foreignization* banyak digunakan dalam penerjemahan *names of persons*, *names of geographical units* dan *words used for personifications*, sedangkan *names of nationalities and religions*, *names of holidays* dan *names of time units* cenderung menggunakan ideologi *domestication*.

Keywords: *proper noun, translation technique, translation ideology*

## ABSTRACT

The objectives of this research are (1) to classify the existing proper nouns, (2) to identify the translation techniques and (3) to identify the Ideology of proper nouns translation in *The Mortal Instruments: City of Bones* novel by Cassandra Clare and its Indonesian translation by Melodi Violin. The findings of this research show that all categories of proper nouns as proposed by Frank (1972) and all translation techniques proposed by Davies (2003) occurred and are employed in the text. These categories are names of persons, names of geographical units, names of nationalities and religions, names of holidays, names of time units and words used for personifications. The translation techniques are including preservation, addition, globalization, omission, localization, transformation and creation. Foreignization ideology is indicated by two techniques consisting of preservation and addition, while the domestication ideology consists of globalization, omission, localization, transformation, and creation. From the research findings, it can be concluded that the translation of proper nouns tend to foreignization ideology. However, if seen per category, this ideology is achieved only in the translation of names of persons, names of geographical units and words used for personifications, while names of nationalities and religions, names of holidays and names of time units tend to be domesticated.

Keywords: proper noun, translation technique, translation ideology

## ACKNOWLEDGEMENTS

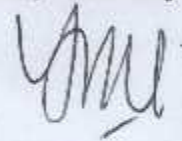
All praise and worship to Lord Jesus Christ for His blessing strengthens me to finish this *skripsi*. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to obtain bachelor's degree in Literature at Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. I would like to take this opportunity to express my deepest thankfulness to :

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., my *skripsi* advisor, for patiently guiding me through the whole writing process; without his assistance, this paper would have never been accomplished.
2. My lecturers : Susanne Sitohang, M.A., Lysbeth Sirait, S. S., Mike Wijaya, S.S, and all of the other lecturers in Faculty of Letters for teaching and giving me their valuable knowledge.
3. My beloved father, Hobbiner Simorangkir, for being my biggest inspiration in life, my mother, Henrida Situmorang, for giving me the most sincere love and my uncle, Junitro Situmorang, for giving me the endless motivation.
4. My lovely sisters and brothers: Dodo Preacher, Febe Irene, Elfrida, Thiansi, and Hachi.
5. My best caretakers and supporters: Imanuel Yofrans, Theresia Lusiana Hutaaruk and Fredericka Adonia Pietersz.
6. My beloved squad who always give me support: #SevenCodes, Kejora Squad, and Riweuh Squad.



7. My fellow writers in doing *skripsi*: Kak Namira and Bang Syandi.
8. My precious friends: Gracea, Ka Ace, Jesica M, Damai, Angel N, Siska and Kak Olivia.
9. My friends in Batch 2015: Keren, Lerina, Theresa, Yuliana, Andro, Pinky, Santo, Fame, Eldaa, Edu, Edus, Pinky, Jeje, Georgiyus, Bella and all.

Jakarta, 25 January 2019



Yulia Nova Evitasari

NIM: 1521150024

## TABLE OF CONTENTS

DEFENSE APPROVAL SHEET.....	ii
SHEET OF ATTESTATION.....	iii
DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK .....	iv
ABSTRACT.....	v
ACKNOWLEDGEMENTS .....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF ABBREVIATIONS .....	xii
LIST OF TABLES .....	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem.....	4
1.3 Purpose of the Study .....	4
1.4 Significance of the Study.....	5
1.5 Research Method .....	5
1.6 Scope and Limitation of the Study .....	7
1.7 Status of the Study.....	9
1.8 Organization of the Study.....	10
CHAPTER II REVIEW OF SELECTED LITERATURE .....	11
2.1 Translation .....	11
2.1.1 Definitions of Translation .....	11
2.1.2 Types of Translation .....	13
2.1.3 Translation Process .....	14
2.1.4 Translation for Children .....	16
2.2 Proper Nouns.....	17
2.2.1 Definitions of Proper Nouns .....	17

2.2.2	Proper Nouns Categories .....	18
2.2.3	Translation of Proper Nouns .....	20
2.3	Translation Ideology .....	29
2.3.1	Definitions of Ideology in Translation.....	30
2.3.2	Foreignization and Domestication in Translation .....	30
CHAPTER III ANALYSIS.....		34
3.1	Findings .....	34
3.1.1	The Proper Nouns Categorization .....	34
3.1.2	The Techniques in Translating the Proper Nouns .....	36
3.1.3	The Translation Ideology in Translating Proper Nouns .....	37
3.1.4	The Ideology of Each Category of Proper Nouns .....	49
3.2	Discussion .....	44
3.2.1	Description of the Categories of Proper Nouns .....	44
3.2.1.1	Names of Persons .....	44
3.2.1.2	Names of Geographical Units .....	46
3.2.1.3	Names of Nationalities and Religions .....	47
3.2.1.4	Names of Holidays .....	49
3.2.1.5	Names of Time Units .....	50
3.2.1.6	Words used for Personifications .....	51
3.2.2	Description of the Techniques in Translating Proper Nouns.....	52
3.2.2.1	Preservation .....	53
3.2.2.2	Addition .....	54
3.2.2.3	Globalization .....	56
3.2.2.4	Omission .....	58
3.2.2.5	Localization .....	59
3.2.2.6	Transformation .....	61
3.2.2.7	Creation .....	62
3.2.3	The Translator's Ideology in Translating Proper Nouns.....	64
3.2.3.1	Foreignization Ideology .....	64

3.2.3.2 Domestication Ideology .....	68
3.2.3.3 The Ideology of Each Category of Proper Noun .....	74
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	84
4.1 Conclusion .....	84
4.2 Suggestion .....	85
REFERENCES.....	87
APPENDIXES .....	89

## LIST OF ABBREVIATIONS

A	Addition
C	Creation
Dom	Domestication
For	Foreignization
G	Globalization
Ge	Names of geographical units
Ho	Names of Holidays
L	Localization
Nt	Names of nationalities and religions
O	Transformation
P	Preservation
Pf	Words used for personifications
Ps	Names of persons
SL	Source language
ST	Source text
T	Transformation
TL	Target language
TT	Target text
Tm	Names of time units

## LIST OF TABLES

Table 1	The Frequency of the Occurrence of Proper Nouns per Category.....	35
Table 2	The Frequency and the Percentage of the Ideology and the Employed Translation Techniques.....	36
Table 3	The Frequency and the Percentage of Each Ideology .....	38
Table 4	The Techniques Employed in Each Proper Nouns Category .....	40
Table 5	The Ideology of the Translation of Each Proper Nouns Category.....	43
Table 6	The Examples of Proper Nouns under the Frame of Names of Persons Category .....	45
Table 7	The Examples of Proper Nouns under the Frame of Name of Geographical Units.....	46
Table 8	The Examples of Proper Nouns under the Frame of Nationalities and Religions Category .....	48
Table 9	The Examples of Proper Nouns under the Frame of Names of Holidays Category.....	49
Table 10	The Examples of Proper Nouns under the Frame of Names of Time ..... Units Category .....	50
Table 11	The Examples of Proper Nouns under the Frame of Words used for Personifications .....	52
Table 12	The Examples of the Employment of Preservation Technique .....	54
Table 13	The Examples of the Employment of Addition Technique.....	56
Table 14	The Examples of the Employment of Globalization Technique.....	57
Table 15	The Examples of the Employment of Omission Technique .....	58
Table 16	The Examples of the Employment of Localization Technique .....	60
Table 17	The Examples of the Employment of Transformation Technique.....	61
Table 18	The Examples of the Employment of Creation Technique .....	63
Table 19	The Examples of the Employment of Preservation Technique .....	65
Table 20	The The Examples of the Employment of Addition Technique .....	66
Table 21	The Examples of the Employment of Transformation Technique.....	69
Table 22	The Examples of the Employment of Omission Technique .....	70

Table 23	The Examples of the Employment of Globalization Technique.....	71
Table 24	The Examples of the Employment of Localization Technique .....	72
Table 25	The Examples of the Employment of Creation Technique .....	73
Table 26	The Examples of the Foreignized Names of Persons .....	75
Table 27	The Examples of the Foreignized of Geographical Unit .....	77
Table 28	The Examples of Proper Nouns Under the Frame of Words used for Personifications .....	78
Table 29	The Examples of the Domesticated Nationalities Names .....	79
Table 30	The Examples of the Domesticated Names of Holidays .....	80
Table 31	The Examples of the Domesticated Time Units Names .....	82